

Penerjemahan kata Think dalam Novel Harry Potter and the Philosopher's Stone karya J.K. Rowling dalam bahasa Jepang = Translation of the word think in Harry Potter and the Philosopher's Stone by J.K Rowling into Japanese

Heriani Yulia Putri, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20466633&lokasi=lokal>

Abstrak

Skripsi ini membahas tentang penerjemahan kata think dalam novel Harry Potter and The Philosopher's Stone karya J.K. Rowling ke dalam bahasa Jepang yaitu . Menurut kamus pada umumnya, kata think dalam bahasa Jepang secara garis besar dapat diartikan menjadi kangaeru dan omou. Namun dalam pelaksanaannya, muncul kata lain selain kangaeru dan omou yang digunakan dalam menerjemahkan kata think. Dalam penelitian ini, penulis menemukan bahwa selain penerjemahan dengan morfem bebas secara leksikal, penerjemahan dengan morfem bebas, morfem terikat, serta gabungan keduanya secara situasional juga dilakukan oleh penerjemah dalam menerjemahkan kata think. Morfem bebas yang digunakan dalam penerjemahan antara lain morfem yang termasuk dalam kelas kata verba dan adverbial. Sedangkan morfem terikat yang digunakan antara lain adalah morfem dari kelas kata verba bantu dan partikel akhir . Selain itu terdapat pula beberapa penerjemahan yang termasuk ke dalam kategori penerjemahan nol atau pelepasan. Dengan penelitian ini diharapkan pembelajar bahasa Jepang dapat menggunakan hasil penelitian ini sebagai bahan pertimbangan ketika menerjemahkan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Jepang.

.....This study focused on the translation of the word think in Harry Potter and The Philosopher's Stone by J.K Rowling into Japanese version . According to dictionaries in general, think is equivalent to the word kangaeru and omou. However, in the process of translation, other words are also used to express the word think in Japanese. The result of this study is, not only the lexically equivalent independent morphemes are used in translation, but also the attached morphemes (adjunct) or combination of both can be used to translate the word think as long as they are circumstantially equivalent. The usable independent morphemes are categorized as verbs and adverbs , while the adjunct that can be used includes auxiliary verbs and final particles . Last but not least, there are some translations that are categorized as "zero translations" as they were called omissions. From these results, those who are studying Japanese are expected to use this works as a consideration for translating from English to Japanese.